

Lecciones de inglés para un hispanohablante encarcelado: Caso práctico

by

McKenzie Brown

Modern Languages & Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

June, 2016

APPROVAL PAGE

TITLE: Lecciones de inglés para un hispanohablante encarcelado: Caso práctico

AUTHOR: McKenzie Brown

DATE SUBMITTED: June, 2016

Dr. Karen Muñoz-Christian
Senior Project Advisor

Signature

Lecciones de inglés para un hispanohablante encarcelado: Caso práctico

by

McKenzie Brown

Modern Languages & Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

June, 2016

Dr. Karen Muñoz-Christian
Senior Project Advisor

Signature

Date

Dr. Kevin Fagan
MLL Outcomes Committee

Signature

Date

Dr. John Thompson
Department Chair

Signature

Date

ACKNOWLEDGEMENT

Thank you to Frau Benjamin for teaching me to appreciate the complexity of culture, making me believe that learning a second language is perfectly possible and exemplifying the kind of teacher I want to be.

Also, many thanks to Dr. John Battenburg for his enthusiastic attitude toward TESL. When I came to Cal Poly, I was interested in Spanish and German. However, I graduated with a profound love for my native language.

Finally, I would like to express my gratitude to the Modern Languages & Literatures Department. Their wonderful team of professors was a breath of fresh air for my quirky, travel-bug self. I am so thankful to have learned from such intelligent folks.

Abstract

Lecciones de inglés para un hispanohablante encarcelado: Caso práctico

McKenzie Brown

California Polytechnic State University

This project attempts to outline my experience teaching English in the San Luis Obispo County Jail as part of a seven-week internship. It will outline various teaching methods that I found useful in one-on-one settings. I will discuss the flexibility required to work within the limitations imposed by the jail, as well as linguistic and cultural obstacles associated with teaching a native Spanish speaker. Lastly, I intend to advocate for the implementation of more jail programs that can be accessed by non-native English speakers.

Although this project's core is founded in seven weeks of ninety-minute instructional sessions, it will also reflect hours of research on teaching methods, cultural relativity and lesson planning. For security reasons, the inmate's full name and specific details regarding his criminal offense and personal life will not be disclosed. However, this project will provide examples of lessons and homework that were given during instruction.

The goal of providing English lessons is to equip the inmate with the tools necessary to succeed in professional conversation after being released from the county jail. A successful re-integration in society will hopefully aid in preventing a future return to jail. This project will reflect the way in which being an MLL major has prepared me to use my knowledge of foreign languages to teach English in a culturally sensitive manner.

Índice de contenido

Análisis del proyecto	1-15
Explicación de las lecciones	16
Impreso de pronunciación	17
Impreso de los pares mínimos	18
Asking Questions in English	19-20
Expresiones idiomáticas	21
Tarea #1	22
Tarea #2	23

McKenzie Brown

MLL 460 - Senior Project

Dr. Karen Muñoz-Christian

June 2016

Lecciones de inglés para un hispanohablante encarcelado: Caso práctico

Al empezar el trimestre del invierno, la cárcel de San Luis Obispo County me ofreció un puesto como instructora de inglés como segundo idioma. La experiencia que tuve fue una de las más inolvidables de toda mi vida. Mi tarea fue darle tutoría privada a un encarcelado por siete semanas. En esa época, no tenía mucha experiencia enseñando inglés. Entonces enseñar en la cárcel fue una gran prueba de mi flexibilidad como instructora. Trabajar entre los parámetros de la cárcel fue desafiante porque me impuso varios límites con respecto a los materiales de enseñanza. Además, aunque muchas actividades fueron exitosas, muchas de ellas no funcionaron al igual que esperaba. La experiencia que tuve fue muy valiosa porque aprendí mucho sobre mi estilo de enseñar y gané perspectiva sobre la única cultura de la cárcel de San Luis Obispo.

Durante mi segundo año en Cal Poly, me inscribí en un programa de lingüística con la esperanza de obtener la certificación de TESL. Desde entonces he tomado muchas clases de la lingüística, la enseñanza y el inglés como segundo idioma. En el otoño del año 2015, una empleada de la cárcel de San Luis Obispo County vino a visitar una de mis clases de lingüística. A todos los participantes del programa de TESL nos ofreció ella la oportunidad de hacer una entrevista con la cárcel. Ella quería tener más programas para los hablantes de otras lenguas; es muy común no tener tantos programas extracurriculares para ellos como para los angloparlantes.

Por aquella época, yo no había tenido ninguna experiencia enseñando inglés. Entonces quería sacar el máximo provecho de esta oportunidad única. Al oír que yo estaba pensando darle tutoría a un encarcelado, muchos de mis amigos y mis padres me dijeron que les parecía demasiado peligroso. Al principio, empecé a dudar mi capacidad de trabajar en un ambiente tan estricto y potencialmente peligroso. Pero después de contemplar los beneficios de tener un trabajo bastante alternativo, decidí que quería correr el riesgo.

Es verdad que mucha gente no tiene buen entendimiento de lo que pasa en las cárceles y prisiones, incluso yo antes de trabajar allí. Con respecto a la vida dentro de la cárcel, no estoy segura de por qué la mayoría la considera algo tan misteriosa. Pero ya sé que existe un montón de ideas equivocadas sobre los encarcelados y cómo pasan la vida dentro de las cárceles. Creo que el percibido misterio contribuye al miedo que tiene mucha gente cuando piensa en las cárceles. La cosa más significativa que he aprendido a través de todas mis clases es la importancia de no juzgar a las personas que se identifiquen con otras culturas - aún si no las entiendo bien. Esta idea me ayudó a ignorar el miedo y, más bien, interesarme en aprender sobre la cultura de la cárcel. A pesar de tener un estigma “misterioso”, adiviné que cosas buenas también pasaban dentro de la cárcel y esperaba que mi trabajo fuera una contribución positiva.

Con respecto a mi entrenamiento como instructora, tenía poca experiencia fuera de mis clases de Cal Poly. Sabía que era capaz de enseñar cosas generales porque había tenido la oportunidad de enseñar lecciones de piano, entrenar a estudiantes en lo básico de escalar y dar tutoría de español. Pero la diferencia entre todas esas experiencias y enseñar inglés por primera vez era que tenía que aprender en algún momento sobre los temas por mí misma. Era totalmente diferente enseñar inglés porque hablarlo es una habilidad natural que tengo. Por eso, no sabía

exactamente cuáles preguntas mi estudiante me haría ni en qué orden se aprenden los temas etc. La arsenal mía consistía en varias clases de la comunicación intercultural y unos libros de texto de Douglas Brown. Hago referencia a su obra en unos de los siguientes párrafos porque él es un líder en el mundo de los métodos de enseñanza modernos para instructores de TESL. La mayoría de sus ideas tienen que ver con el *Communicative Approach*. En esencia este método dice que la mejor manera de aprender una segunda lengua es tener que comunicar significado auténtico. No está a favor de ejercicios repetitivos y educa que los errores son una parte natural del desarrollo del lenguaje. Entonces, aunque yo no tenía ninguna idea sobre lo que enseñaría, estaba concentrada en ser una instructora que permitiría unos errores menores y que usaría materiales relevantes para mantener el interés del estudiante.

Poco tiempo después de entrevistarme, asistí a una orientación y empecé a trabajar. Los empleados de la cárcel siempre me sorprendían con palabras de gratitud y apoyo por lo que estaba haciendo yo. Me decían que estaba ayudando a preparar a mi estudiante para la reintegración a la vida real. Este tópico se repitió varias veces en mis conversaciones con otra gente allá; los empleados se preocupaban mucho por la reintegración de los encarcelados porque ellos tienden a tener muchos problemas al regresar otra vez a la vida fuera de la cárcel. No es que vivir en la cárcel sea divertido, sino que ellos no tienen que ocuparse de ellos mismos porque los oficiales les dicen lo que necesitan hacer. Casi siempre les falta la motivación de reintegrarse en la sociedad como consecuencia de acostumbrarse a estar lejos del ruido de su otra vida. A pesar de ser obligados a hacer cumplir las reglas de la cárcel, los empleados esperan sinceramente que los encarcelados tengan una buena experiencia de reintegración. En 2011, la

ley que se llama *Public Safety Realignment Act* hizo que la cárcel recibiría más dinero por programas como ESL (inglés como segundo idioma). El informe dice, “The Sheriff believes the most cost-effective way to reduce Jail overcrowding is to reduce the number of repeat offenders and he has directed a portion of County AB109 funds toward those efforts”(County Jail). Por eso, mi trabajo se convirtió en más que una experimenta lingüística; fue una oportunidad para ayudar a un estudiante para que no regresara otra vez a la cárcel.

Después de que tomé un curso de orientación, la directora de la cárcel me informó que yo trabajaría con un hombre que se llamaba Edwin. Tenía treinta años y fue la primera vez que fue detenido. Fue admitido a la cárcel por haber cometido un crimen menor. Al conocerlo durante nuestra primera lección, descubrí que Edwin era un hispanohablante que nació en El Salvador. No se graduó de la escuela secundaria porque se fue para los Estados Unidos. Él me dijo que aprendió el inglés porque le gustaba ver películas y tenía mucha experiencia con varios trabajos por todo el país. Yo estuve sorprendida al hablar con Edwin por primera vez porque podía comunicarse muy bien en inglés. Por lo general, hablaba sin vacilar y aún dijo unas frases caracterizadas por la jerga. Me dijo que quería estudiar *todo* de la lengua inglesa. Le tuve que explicar que esa meta no era posible lograr en siete semanas y tendríamos que escoger algo más específico. Antes de ser admitido a la cárcel, Edwin era empleado de un supermercado local. Su jefe le prometió que lo contrataría otra vez después de terminar su tiempo en la cárcel. Como consecuencia decidimos concentrarnos en la pronunciación y el lenguaje que se usa con los clientes en los lugares de trabajo.

Yo anticipaba que enseñar inglés por primera vez sería difícil en general, pero nunca consideré que encontraría tantos retos específicos a la cárcel. Tenía mucho cuidado mientras que

preparaba las tareas y hablaba con Edwin porque la cárcel tiene una regla que dice que los voluntarios y empleados no tienen permiso para discutir asuntos de la vida personal con los encarcelados. Yo intentaba evitar preguntas sobre los detalles personales de Edwin para que él no me preguntara cosas así tampoco. Fue difícil imponer límites en los temas de conversación porque mi trabajo era ayudarlo a practicar hablando inglés. Otro reto que nos enfrentó fue la falta de materiales educativos en el aula de la cárcel. Solo había una mesa, unos lápices y unas revistas viejas de *National Geographic*. La cárcel no me permitía usar la tecnología y ni traer ningún libro de texto sin pedir que alguien lo aprobara de antemano. Además no me permitía traer papeles con grapas ni darle a Edwin hojas en blanco para completar las tareas. Aunque se suponía que las lecciones duraran 1.5 horas, yo estuve muchas veces en la cárcel por más tiempo porque ocuparse con los asuntos del aula no era la prioridad de los oficiales. Varias veces, llamé al centro de la cárcel con la expectativa de que alguien viniera a escoltar a Edwin pero no vi a nadie por 30-45 minutos. Después de mi primer día en la cárcel, me di cuenta de que hacer planes para unas lecciones eficaces que también funcionarían bien entre los parámetros de la cárcel sería un trabajo bien duro.

Quizás la táctica más exitosa que usaba en las lecciones era discutir temas que serían muy relevantes a la vida de Edwin después de ser liberado. Su motivación más grande de salir de la cárcel fue su trabajo, entonces yo creé lecciones caracterizadas por el tema de inglés de los negocios. Lo bueno era que yo tenía la libertad de enseñarle cosas que consideraba importantes y útiles - no tenía que considerar ningún estándar educativo ni expectativas de otra autoridad. Mi primera preocupación era mantener la atención de Edwin y hacer que él entendiera los beneficios

de aprender inglés. Como Douglas Brown describe en su libro de texto *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*, intenté “to try at all times to appeal to students’ interests, daily lives outside the classroom, cultural habits, and to what is of genuine relevance to them” (*Teaching by Principles* 357). Me parecía que las actividades favoritas de Edwin eran las que tenían que ver con las expresiones idiomáticas. Aquí es un ejemplo de una tarea que le di:

She's really good at _____ creative solutions.

1) coming up with 2) coming on to 3) getting on with

Mientras que trabajamos con actividades así, Edwin tenía que leer el ejemplo en voz alta para practicar la pronunciación y luego llenar el espacio. Después, discutimos la respuesta correcta y escribimos dos oraciones más que usaron la misma expresión idiomática. De acuerdo con el espíritu del *Communicative Approach*, o el enfoque comunicativo, las actividades de expresiones idiomáticas se centraban en el uso de “authentic language in meaningful contexts” (*Teaching by Principles* 357). Edwin reaccionó bien a estas actividades porque discutimos muchos ejemplos de situaciones en las que se oyen y se usan expresiones similares en los lugares de trabajo.

También tuvimos éxito practicando la pronunciación. Yo diseñé un papel de referencia que explicaba los sonidos del inglés más difíciles para pronunciar. Casi siempre empezábamos las lecciones con un repaso de ese papel. Practicábamos mucho con los pares mínimos. Un par mínimo es un par de palabras que parecen muy similares pero difieren en un fono. Después de aprender sobre esto, Edwin empezó a entender que la pronunciación es importante porque puede determinar si los clientes entienden o no lo que dice. Por ejemplo, él tenía dificultades con oír la diferencia entre las palabras *ship* y *sheep*, *there* y *dare*, *ankle* y *uncle*. Pero a pesar de ser un reto bien difícil, Edwin mejoró cada semana en su capacidad de distinguir entre los pares mínimos. La falta de materiales interesantes para enseñar me daba miedo porque no quería convertirme en

una instructora cuyas tácticas aburridas harían dormir a todo el mundo. Varias lecciones que creé usaban técnicas “controladas”, las cuales Brown describe como las que “restrict communication, elicit an intended response and emphasize form/structure”(Teaching by Principles 222).

Practicar la pronunciación era una buena pausa de la monotonía; era productivo y también le permitía a Edwin la oportunidad de reírse porque se sentía un poco tonto al hacer nuevos sonidos a los cuales no estaba acostumbrado.

Además de ayudar a lograr mejor entendimiento de la gramática inglesa, la pronunciación y las expresiones idiomáticas, algo que yo hice bien fue mantener una buena relación entre Edwin y yo. Como resultado, él seguía interesado en las lecciones. En su tesis de grado que se titula *Teachers' Roles in the Classroom: Adopting and Adapting to the Paradox of Education within a Prison Institution*, Elizabeth Paup nota que es importante redefinir el término *criminality*, o crimen, en el aula para lograr los resultados mayores de los estudiantes encarcelados. Me di cuenta de que tenía el poder para distraer a Edwin del hecho de que estaba en la cárcel. Me parecía que él no hizo buen trabajo cuando estaba pensando en su día de liberación, su trabajo en la lavandería o lo que sería su próxima comida. Paup propone que los estudiantes de ESL en la cárcel son “doblemente ilegales” porque la mayoría son “immigrants to the United States, culturally marginal from ‘the norm’ prison staff authorities, and they are also illegal as state prisoners for having committed a felony”(Paup 32). Sin duda, ser “doblemente ilegal” sería una identidad muy fea y difícil de aceptar. Por eso, yo sabía que era importante tratar a Edwin como mi igual. Intentaba enseñarle de manera que le causaría creer que podía tener mucho éxito con un poco de esfuerzo.

Mientras que yo cumplía con las reglas que tenía la cárcel, estaba siempre concentrada en crear un ambiente favorable y establecer valor por todas las actividades que completamos. En otras palabras, insistía que Edwin también determinara que valía la pena hacer las actividades porque le beneficiarían bastante. En otra obra de Brown, él les escribe un mensaje a otros instructores que dice, “We are commissioned to empower learners - politically, economically, socially, and morally - to become critical thinkers, equipped with problem-solving strategies, poised to challenge those forces in society that would keep them passive” (“TESOL at Twenty-Five” 248). Obviamente en el caso de Edwin, la fuerza más grande que continuaba haciéndole sentirse pasivo era la cárcel. Después de pasar varias semanas allí, era obvio que tenía dificultades imaginándose fuera de la cárcel otra vez. Noté que él estaba perdiendo la esperanza y empezó a sentirse apático. En la cuarta lección, estábamos discutiendo su día de liberación y me dijo, “It sounds like a lot of work. When I’m here, everything is done for me. I’m gettin’ so lazy.” En las primeras lecciones, el tema de *el lugar de trabajo* servía como un punto de referencia para planear las tareas y los temas de conversación. Pero el mismo tema se convirtió en algo más importante mientras que continuaban las lecciones; hablar sobre el trabajo de Edwin se convirtió en un recuerdo inestimable de todo lo bueno que viene con la libertad. Era necesario recordarle que era capaz de tener éxito otra vez después de salir de la cárcel.

Aunque su nivel de cansancio aumentó al pasar las semanas, Edwin todavía demostraba que era capaz de ser buen estudiante que tenía un alto nivel de inteligencia. Además, su progreso afirmó que yo era capaz de ser buena instructora. En la cuarta semana, hubo un momento muy especial para mí; fue la primera vez que me sentí muy orgullosa como maestra. Edwin me había preguntado la semana anterior con respeto al inglés que hablaban los “black guys” en la cárcel.

Él quería saber si yo pensaba que su manera de hablar era incorrecta. Yo le expliqué a Edwin que esos hombres no hablan mal, sino que hablan un tipo de inglés diferente que también está caracterizado por reglas lingüísticas. Pareció que me entendió y se concentró otra vez en el tema de gramática que estábamos discutiendo. La siguiente semana, decidí quedarme unos minutos después de despedirnos porque quería conocer a otros detenidos que también expresaron interés en tomar clases de ESL con otro profesor. Cuando el profesor les preguntó sobre su experiencia con el inglés, uno de los hombres habló por sus amigos y dijo, “Well Edwin was just tellin’ us that we all speak different kinds of English cuz we learned it in different places.” Me quedé asombrada al oír esto...tanto que no recuerdo nada de lo que dijo después. Sin saberlo, este hombre afirmó que Edwin estaba escuchando mis palabras. Yo me sentí bien feliz porque Edwin no solo comprendió lo que le enseñé, sino que él también creía que esta nueva información era tan importante que quería compartirla con sus amigos.

Por lo general mi experiencia en la cárcel fue exitosa, pero había varios momentos que no funcionaron como había esperado. El primer día, aprendí mucho sobre la importancia de ser una instructora flexible. Antes de conocer a Edwin, no sabía nada de su experiencia anterior con el inglés. Había preparado una lección muy simple para el primer día. Pero cuando lo conocí, me di cuenta inmediatamente que mi lección era demasiado básica. Brown nos dice que es importante, como instructores, mantener la autoridad sobre nuestros estudiantes por “staying calm, assessing the situation quickly, making a midstream change in [the] plan (if warranted), and allowing the lesson to move on” (*Teaching by Principles* 295). Sin embargo, yo tuve dificultades ese día con el cambio de planes y creo que no logré llenar bien el tiempo con una nueva lección. Me sentí humillada cuando Edwin me preguntó sobre la diferencia entre las

preguntas *Who do you work with?* y *Who is your boss?* No podía explicarle por qué una pregunta tenía la palabra “do” y la otra no la usa. De repente, me puse nerviosa porque creía que el empezaría a dudar mi autoridad como su tutora. Le respondí con palabras un poco vagas y dije, “Tengo una idea pero en el caso de que esté equivocada, déjame investigar un poco y te puedo explicar todo cuando nos veamos la semana próxima.” Él parecía satisfecho con esa respuesta y yo me aseguré de regresar la semana próxima con un impreso que explicaba todos los detalles de cómo se hace una pregunta en inglés.

Un reto que no esperaba fue enseñarle a alguien que nunca había aprendido ser un estudiante. Como resultado de faltar experiencia educativa, Edwin tenía problemas con el razonamiento analítico. Es decir, no podía hacer pensamiento crítico sobre ciertos temas. Por ejemplo, hice una actividad que requería que Edwin leyera el texto en voz alta e identificara las palabras que no podía pronunciar bien. Le había dado anteriormente un impreso que organizaba los varios sonidos difíciles y consejos de cómo se pronuncian. Cuando Edwin encontró una palabra que no podía pronunciar bien, yo quería que él la escribiera bajo la categoría que correspondía al sonido difícil. Traté de explicar las instrucciones varias veces pero él no logró entender por qué sería útil la actividad. También le asigné tarea que pedía que Edwin hiciera definiciones por unos términos de vocabulario en sus propias palabras. Cuando me devolvió la tarea, vi que él la había llenado con definiciones de Merriam Webster’s Dictionary - un diccionario que encontró en su dormitorio. Después de estos dos incidentes, decidí que era más importante enfocarnos en las metas simples que preocuparnos con el desarrollo de su habilidad de hacer pensamiento crítico.

El caso práctico no solo expuso mis puntos fuertes y débiles como instructora, sino que me hizo interesarme en investigar otros métodos de enseñanza que puedo utilizar en el futuro. Por ejemplo, me interesan mucho los métodos cenestésicos como *Total Physical Response*. Este método está basado en la idea de combinar el aprendizaje de una lengua con movimiento. Por ejemplo, la maestra dice un mandato como *siéntense o levanten las manos* y los estudiantes tienen que hacerlo. Muchas veces, Edwin se empezó a cansar pero no había nada que pudiéramos hacer para aumentar la energía otra vez; era inapropiado tomar un descanso y caminar por el aula. A pesar de estar cansado, Edwin todavía me sorprendía por su aptitud de retener información. Me gustaría saber cómo respondería un estudiante como Edwin al hacer actividades cenestésicas en la aula. Otra teoría muy popular entre los lingüistas es la de Steven Krashen y se llama la Input Hypothesis. Krashen cree que la adquisición de otra lengua ocurre “by simply understanding input that is a little beyond the learner’s present level”(Romeo). Él define este concepto por la ecuación $i + 1$. Significa que es importante dar materiales de lectura al estudiante que están a su nivel más uno. Desafortunadamente, no tenía bastante tiempo para retar a Edwin con respecto a la lectura. Quería darle textos que le requeriría encontrar el significado de varias palabras por el uso del contexto. Me parecía que él era el tipo de estudiante que tendría éxito con una actividad así en un aula regular, fuera de la cárcel. Sin embargo, vivir en la cárcel le costó mucha energía y me parecía que darle materiales de acuerdo con la teoría de $i + 1$ no valdría la pena.

Ya que he terminado de trabajar en la cárcel, creo que Edwin es capaz de continuar mejorando su pronunciación y su adquisición de un registro formal. Nunca noté un gran cambio de su habla cuando nos conversamos durante las pausas de la lección. Más bien, él pronunciaba

las palabras como la primera vez cuando nos conocimos. Sin embargo, al trabajar en las actividades, él se ponía más cuidadoso y pensaba mucho en lo que decía para asegurarse de que todo estuviera correcto. Aunque los temas discutidos no le venían automáticamente, es obvio que él está consciente de lo que necesita cambiar y practicar para hablar mejor el inglés.

Un día me sentí muy orgullosa cuando Edwin me dijo que tenía interés en tomar más clases de inglés después de salir de la cárcel. Estuvo muy feliz al oír que hay clases gratis que puede tomar en los cursos de la comunidad que son ofrecidos por Cuesta College. Ojalá que Edwin sepa que es un buen estudiante y que tendrá mucho éxito si decide tomar más clases. Poco tiempo después de terminar mi trabajo, la directora de los programas me escribió un e-mail que decía que ella habló recientemente con Edwin. Ella le dijo, "I hear you've been a good student," a lo que él respondió con una sonrisa grande. Al fin y al cabo, Edwin fue transferido a un lugar que se llama el Honor Farm y no pudimos despedirnos. De hecho, nadie me avisó que Edwin se había ido; fui a la cárcel y lo estaba esperando en el aula cuando un oficial me dijo que Edwin ya estaba en el Honor Farm. El desenlace fue un poco brusco pero tengo que aceptar que simplemente es la naturaleza de la cárcel. Ahora, la única cosa que puedo hacer es esperar que Edwin se sienta preparado para tener éxito otra vez en su vida fuera de la cárcel.

A través de mi tiempo con Edwin, me di cuenta de por qué la educación es un logro tan codiciado. En la cultura norteamericana de la clase alta, es bien común quejarse de la educación. Tengo muchos recuerdos de estar en clase y sentirme tremendamente aburrida. Varias veces mis amigos y yo nos quejábamos porque no nos gustaba hacer la tarea, sentíamos como si no estuviéramos aprendiendo nada, pensábamos que los maestros nos odiaban, y varias otras cosas

así. Trabajar con Edwin me hizo saber que yo estaba aprendiendo todo el tiempo, aunque no me daba cuenta de esto. Por ejemplo, no me gustaba analizar la poesía porque pensaba que era inútil porque nunca la iba a leer otra vez. Lo que no sabía era que estaba desarrollando la habilidad de analizar - no importaba que no me gustara la poesía. Ahora, analizar un texto es una habilidad que me viene casi automáticamente. Pero la gente sin mucha educación como Edwin tiene muchos problemas con esto. Los deja sintiéndose como si no pueden seguir el ritmo de los demás. Aprendí que, como instructora de TESL, es importante siempre apoyar a los estudiantes sin educación. Ellos ya tienden a sentirse inadecuados por no ser capaces de pensar en las cosas más profundas que vienen con la educación. Explicarle a Edwin cómo se dice una palabra o cómo funciona algún punto de gramática fue más o menos fácil. Explicarle cómo se analiza un párrafo era algo mucho más desafiante.

Como resultado de trabajar con Edwin, mi filosofía de la enseñanza ha desarrollado mucho. Como dije anteriormente, antes de conocer a Edwin, mi meta era tener paciencia para los errores y usar materiales relevantes. Creo que logré ambas metas. No hice correcciones cada vez que oí algo dicho mal y varias veces discutimos el tema del trabajo - un tema que le interesaba mucho. Los nuevos desarrollos incluyen la importancia de tomar unos descansos, no pasar demasiado tiempo con un tema específico y dar un poquito de poder al estudiante. Decidí que era mejor servir como facilitadora que dictadora. Quería que Edwin sintiera como si estuviera aprendiendo a causa de su propio esfuerzo, no a causa de recibir la ayuda mía. Yo todavía mantenía la autoridad, pero le daba un poco de poder también. Por ejemplo, cuando decidí que sería bueno leer para practicar la pronunciación, le di a Edwin la opción de escoger entre tres textos para que él pudiera leer el que le parecía más interesante. De esa manera, él

estaba contribuyendo a su propia sabiduría. He notado que existe una tendencia entre la gente no educada, que es suponer que la maestra es responsable por la enseñanza y el aprendizaje. La tendencia es creer que la única cosa necesaria es estar presente y la maestra hará lo demás. En mi opinión tuve éxito con prevenir este modo de pensar en el caso de Edwin. Espero que le dé poder para continuar la educación.

No hay suficientes programas para los encarcelados. Es importante que ellos tengan la oportunidad de salir de sus celdas; los programas extracurriculares solamente se les ofrecen a los encarcelados que han demostrado que lo merecen. En otras palabras, tomar una clase de inglés, yoga o religión es un privilegio en las cárceles. Por eso, los encarcelados generalmente son muy respetuosos hacia los voluntarios porque quieren mantener el privilegio de estar afuera del dormitorio. Sobre todo, la cárcel necesita la ayuda de gente bilingüe. Uno de los voluntarios me contó una historia sobre varios hispanohablantes que se inscribieron en un curso de GED. Al conocerlos, el voluntario se dio cuenta de que no podía comunicarse bien con ellos porque no sabían nada de inglés. Lo confuso era que el examen de GED se toma en inglés. Ese día el voluntario supo que hay muchos hispanohablantes que quieren salir de las celdas pero les faltan programas en español. Como resultado, piden permiso para tomar clases en las que no pueden entender nada porque es mejor que estar en el dormitorio. La directora de programas de la cárcel de San Luis Obispo County me escribió un e-mail que explica los pocos programas ofrecidos: “in the past, and again beginning this August, we’ve had GED, ESL and Computer classes in Spanish. Periodically, we also offer Grief & Loss...”(Ordille). Estos programas son buenos pero no son muchos en comparación con los programas para anglohablantes.

Para concluir, me gustaría proponer un cambio del estigma de la cárcel. Me gustaría ver más interacción entre la cárcel y el público. Según el sitio de Web del Federal Bureau of Prisons, 49.2 % de los prisioneros tienen entre 26 y 40 años. Esto es significativo porque la mayoría de las personas encarceladas tiene mucho tiempo para cambiar la trayectoria de su vida. Pero raramente puede una persona hacer un cambio así sin el apoyo de otra gente. Trabajar en la cárcel fue una de las experiencias más memorables de mi vida. Fue trabajo duro pero muy gratificante porque le di un poquito de esperanza a alguien que la había perdido al entrar en la cárcel. Mi experiencia me enseñó mucho sobre mi identidad como maestra. Estoy segura de que otros voluntarios también aprenderían más sobre sus propios talentos si los enseñan en la cárcel.

Explicación de las lecciones

Todas las lecciones mías se caracterizaban por un plan general que modifiqué un poco cada semana. Todas las lecciones consistían en hacer un repaso breve de la semana anterior, típicamente mientras revisábamos la tarea. Luego, practicábamos con la pronunciación. La siguiente actividad siempre era aprender algún tema de gramática nuevo y hacer ejercicios de práctica. Por lo general, tomábamos un descanso después de aprender la gramática nueva porque le permitía a Edwin la oportunidad de relajarse un poco. No me gusta pasar más de treinta minutos en una sola actividad. El resto de la lección era práctica con combinar los temas nuevos y los viejos. Quería que Edwin hiciera conexiones entre todos los temas para entender mejor cómo todas las partes del lenguaje funcionan en armonía para crear un mensaje. Sobre todo yo intentaba mezclar elementos de lectura, escritura y conversación para que Edwin no se aburriera. Las siguientes páginas de este proyecto son impresos que diseñé. Al final de cada uno está una descripción de la actividad y cómo Edwin reaccionó a ella.

Pronunciation

1. /v/ uses teeth and bottom lip
 - a. **vacation**
 - b. love
 - c. visit
 - d. river
2. /ɪ/ English usually uses a short sound for the letter "i"
 - a. did
 - b. this
 - c. win
 - d. his
3. /ʃ/ Slightly round the lips and pull the tongue farther back than it would be for the letter /s/
 - a. **push**
 - b. **sharp**
 - c. fashion
 - d. cushion
4. Spanish only has 5 vowels. English has 19. Be careful!
 - a. hat, heart, hut
 - b. good, food, hurt
 - c. pot, port
 - d. fit, feet
5. /ŋ/ is made at the back of the mouth in the same spot as /k/ and /g/. Don't replace it with /n/.
 - a. walking
 - b. **talking**
 - c. sing
 - d. **singing**
6. In English, the sounds /p/ /t/ /k/ are aspirated (a big puff of air) when they come before a vowel. This doesn't happen in Spanish.
 - a. **park**
 - b. car
 - c. town
 - d. **pit** (notice the 't' isn't very aspirated)
7. /ə/ Unfortunately, you can spell this sound with any vowel - a,e,i,o,u
 - a. **about**
 - b. tighten
 - c. lentil
 - d. today
 - e. column
8. /r/ Don't let the tip of your tongue touch the roof of your mouth!
 - a. rock
 - b. red
 - c. **arrow**
 - d. try
9. The consonants at the end of these words are voiced:
 - a. bad
 - b. cod
 - c. **job**
 - d. love
10. /s/ is often pronounced like /z/
 - a. cheese
 - b. was
 - c. **news**
 - d. lose
11. Practice with voiced 'th'
 - a. this
 - b. these
 - c. those
 - d. there
12. Practice with voiceless 'th'
 - l. thanks
 - m. think
 - n. thousand
 - o. thirty

Esta página de referencia se basa en los problemas más comunes de la pronunciación que tienen los hispanohablantes. A Edwin, le gustaba practicar la pronunciación más que los otros temas. Le di esta página en la segunda lección y pasamos mucho tiempo con ella. Los sonidos más difíciles eran el *schwa* y *ng*. El pronunció el sonido /v/ como el /b/. Tuvo dificultad con los consonantes sonoros al final de las palabras. Edwin siempre tenía esta página en la mesa para que la pudiera ver cuando leía en voz alta. A través de las semanas, su pronunciación se mejoró muchísimo. Fue súper impresionante.

ship	sheep	then	den	sip	zip
fit	feet	there	dare	ice	eyes
bit	beat	breathe	breed	price	prize
sit	seat	worthy	wordy	dice	dies
knit	neat			face	phase
rich	reach			place	plays
gin	Jean			peace	peas
chip	cheap	thing	think		
list	least	sing	sink		
filled	field	sung	sunk	cat	cut
ill	eel	rang	rank	track	truck
itch	each	bang	bank	stack	stuck
pitch	peach	wing	wink	ban	bun
risen	reason	sting	stink	dam	dumb
				ankle	uncle
				rag	rug
				paddle	puddle
				cab	cub

Estos son los pares mínimos. Demuestran que existen muchas palabras en inglés que suenan casi igual pero tienen significados muy distintos. Le di dos de estas páginas durante nuestro tiempo juntos. Yo leí las palabras primero y él tenía que repetir las. La mayor ventaja de eso era que Edwin podía hacer conexiones entre esta página y la de la pronunciación. También, aprendió mucho vocabulario por el uso de actividades así. No estoy a favor de darles listas de vocabulario a mis estudiantes porque es aburrido mirar una lista y memorizarla. Más bien, me gusta mezclar nuevas palabras con las lecciones de gramática, lectura o cultura. De esa manera, los estudiantes tienen que aprender las palabras para tener éxito con las otras actividades.

Asking Questions in English

1. Questions with the verb "to be"

To be

I	we
you	they
he/she/it	

To make a question with the verb "to be", you must place the verb in front of the subject.

ex. Are you tired?
Is he at home?

2. Questions with auxiliary verbs

should	would	could
can	will	have (haber)

To make a question with an auxiliary verb, you must place the verb in front of the subject. Notice that these verbs are not the only verbs in the sentence! They can't stand alone.

ex. Should I talk to my teacher?
Would you like some help?
Have you seen that movie before?

3. Questions with "do"

To do

I	we
you	they
he/she/it	

To make a question with "do", you must also place the verb in front of the subject. Normally, we translate the word "do" to mean "hacer". However, when used as part of a

Se puede ver la segunda parte de la actividad en la siguiente página

question, the word “do” does not have any meaning; it is only used to fill the place of an auxiliary verb.

ex. Do you have any pets?
Does she realize it's raining today?

4. Questions with question words

who	what	when
where	why	how

All of these question words can be followed by the verb “to do” or the verb “to be”.

If you used the verb “to be”, it can stand alone. You do not need to use any other verbs.

ex. Who is your boss?
Why am I so tired?
How are the kids?

If you don't use “to be”, you need to use the pattern “do” + verb.

ex. Who do you work with?
What does that mean?
Where do they live?

5. Questions with prepositions

If you use a preposition in your question, it goes at the end of your sentence (in conversational English).

ex. ¿**De** qué depende? What does it depend **on**?
¿**Con** quién vives? Who do you live **with**?
¿**Para** quién trabajas? Who do you work **for**?

Más que nada, trabajé muy duro en esta página de referencia. *Cómo se hace una pregunta* era el tema de gramática con el que pasamos la mayoría del tiempo. No trabajamos con las dos páginas en un solo día. Más bien, aprendimos sobre las preguntas en partes. Por lo general, no le hablé mucho en español. Pero con esta, fue útil comparar el inglés y el español, como se puede ver en la segunda página del impreso. Edwin llenó los espacios de las tablas y le pedí que tomara apuntes y escribiera muchos otros ejemplos porque yo quería que fuera una actividad interactiva.

Victoria was _____ today.

- late 15 minutes
- late by 15 minutes
- 15 minutes late

The amount of work that you have to do is called your _____. (Heavy/Light)

- workload
- job-load
- work-heap

He is the head of the accounting department. = He's _____ of the accounting department.

- in charge
- charge
- in control

I remember faces very well. = I'm _____.

- good with faces
- good at faces
- good in faces

Do you have any _____ on you?

- cards of business
- work cards
- business cards

* He _____ his time very well.

- counts
- takes
- manages

* There's no rush. _____ your time. When you finish the report, let me know.

- Make
- Take
- Count

We have to _____ (= discuss/review) this report.

- go
- get over
- go over

Can you finish this _____ 5:00 PM today?

- by
- in
- until

* I don't work full-time. I work _____.

- partly
- part-schedule
- part-time

* George doesn't have a job. He's _____.

- unaware
- unknown
- unemployed

Por tres semanas consecutivas, le di actividades así. A Edwin le gustaban mucho porque quería aprender frases que se pueden usar en el lugar de trabajo. Tomé esto en cuenta al crear las actividades porque estas expresiones idiomáticas provocaron muy buenas discusiones. Hay espacio debajo de cada ejemplo para apuntes. Los ejemplos que no tienen estrellas son los que requerían que pensara en otros ejemplos que usaban la misma expresión o matiz gramatical.

Re-write these sentences as questions. Some require “to do” and others require “to be”.

1. He reads every day.
2. That dog is well-behaved.
3. Mrs. Brown is cooking spaghetti for dinner.
4. I drink water every hour.
5. They bring snacks to school.

Re-write these sentences as questions. Notice that they use auxiliary verbs!

1. We should get a puppy!
2. You have already seen the show.
3. They would buy a car if they had more money.
4. I can run 10 miles without stopping.
5. It will rain tomorrow.

Re-write these sentences as questions. Use the question word in parentheses.

1. My dad goes to work on foot. (how)
2. I love my sister. (who)
3. She wants dinner right now. (what)
4. We're leaving at 7:00 pm. (when)
5. The kids are going to the park. (where)
6. I'm sleepy because I had a long day. (why)
7. Their cars are in the parking lot. (where)

Este es un ejemplo de la tarea que le di a Edwin. Le podía dar tarea siempre y cuando él me la devolvía otra vez a mí. La idea es que las personas encarceladas intentarán usar cualquier papel para escribir cartas ilegalmente. Esta tarea expuso un punto débil en el inglés de Edwin que yo no notaba antes de dárselo; él tendía a usar dos verbos conjugados en sus oraciones. Por ejemplo, *Does he reads every day?* También discutimos la idea de usar las palabras *would* y *could* para hacer una pregunta más respetuosa. Por ejemplo, *Could you please wait one minute?*

Write a definition for each word.

background

employee

employer

hire

promotion

staff

weakness

strength

Answer the questions like you are in a job interview.

Tell me about yourself.

What were you responsible for in your last job?

Have you received any other job offers?

What sort of obstacles did you have to deal with in your last job?

Do you have any questions for us?

Esta es otra tarea que le di a Edwin. Obviamente todas las preguntas tienen mucho que ver con el tema del trabajo. Aunque yo le expliqué que se llena la primera parte con sus propias definiciones, el usó un diccionario para completar la tarea. Fue la primera vez que me di cuenta de que él no entiende bien la noción de pensar muy duro aunque hay otra opción más fácil. Creo que esto es algo más profundo que se aprende en la escuela - hacer cosas desafiantes para aprender mejor. No le castigué para nada pero empecé a estar más cuidadosa al planear las lecciones porque quería hacerle pensar lo más duro que pudiera.

Bibliografia

- County Jail, Juvenile Hall and Holding Cells: Inspection and Information Report*. Rep. San Luis Obispo County Grand Jury, 5 June 2015. Web. 7 Mar. 2016.
- "BOP Statistics: Average Inmate Age." *Federal Bureau of Prisons*. U.S.A. Federal Government, 23 Apr. 2016. Web. 8 June 2016.
- Brown, H. Douglas. "TESOL at Twenty-Five: What Are the Issues?." *TESOL Quarterly*, 25.2 (1991): 245-260.
- Brown, H. Douglas., and Heekyeong Lee. *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. 4th ed. White Plains, NY: Pearson Education, 2015. Print.
- Ordille, Alison. "Question about Inmate Programs." Message to the author. 6 June 2016. E-mail.
- Paup, Elizabeth Gale. "Teachers' Roles in the Classroom: Adopting and Adapting to the Paradox of Education within a Prison Institution." Thesis. School for International Training, n.d. Institution of Education Sciences, May 1995. Web.
- Romeo, Ken. "Krashen and Terrell's "Natural Approach"." *Language and Literacy*. Stanford University, n.d. Web. 7 Mar. 2016.